

107

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Państwa Kuwejtu o współpracy kulturalnej,

podpisana w Kuwejcie dnia 15 listopada 1982 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 listopada 1982 r. została podpisana w Kuwejcie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Państwa Kuwejtu o współpracy kulturalnej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Państwa Kuwejtu o współpracy kulturalnej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Państwa Kuwejtu,

dążąc do pogłębienia przyjaznych stosunków między narodami obu państw oraz rozwoju naukowej i kulturalnej współpracy między obu państwami,

mając na uwadze Deklarację Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych z dnia 15 grudnia 1978 r. o wychowaniu społeczeństw w duchu pokoju,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinach kultury i sztuki, nauki, oświaty i szkolnictwa wyższego, jak również środków masowego przekazu i ochrony zdrowia oraz sportu.

Artykuł 2

Współpraca w dziedzinach kultury i sztuki będzie realizowana w szczególności przez:

- a) nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami kulturalnymi i artystycznymi oraz wymianę wizyt między pisarzami i artystami obu państw;
- b) organizowanie wystaw kulturalnych i artystycznych;
- c) wymianę i pokazy filmów kulturalnych, naukowych i dokumentalnych oraz organizowanie pokazów filmów fabularnych;
- d) wymianę publikacji literackich i artystycznych, jak również tłumaczenie i wydawanie wybitnych dzieł literatury;
- e) wymianę zespołów artystycznych i muzycznych, prezentację utworów muzycznych i teatralnych drugiego państwa poprzez audycje radiowe i telewizyjne oraz organizowanie koncertów;

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the State of Kuwait on cultural cooperation.

The Government of the Polish People's Republic and

the Government of the State of Kuwait,

endeavouring to deepen the friendly relations between the peoples of the two states and to foster the scientific and cultural cooperation between the two states,

guided by the Declaration of the United Nations General Assembly of December 15, 1978 on the Preparation of Societies for Life in Peace,

have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will work on promoting and developing cooperation in the fields of culture, arts, science, education and high education, as well as mass-media, in addition to the fields of health protection and sports.

Article 2

The cooperation in the field of culture and arts is to be implemented in particular through:

- a) encouraging contact between the institutions concerned in cultural and art affairs and exchanging visits among men of letters, writers and artists in both states;
- b) holding cultural and art exhibitions;
- c) exchanging and showing cultural, scientific and documental films and organising feature film-shows;
- d) exchanging literary and art publications, as well as the translation and publication of outstanding literary works;
- e) exchanging the visits of art and musical ensembles, presentation of musical and theatrical pieces of the other country on radio and television and holding concerts;

1) uczestnictwo w konferencjach, konkursach i spotkaniach międzynarodowych, dotyczących zagadnień kultury i sztuki, organizowanych przez drugą Stronę.

1) encouraging participation in conferences, competitions and international meetings related to culture and arts to be held by the other Contracting Party.

Artykuł 3

Article 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinach nauki, oświaty i szkolnictwa wyższego w szczególności przez:

The Contracting Parties will endeavour to promote cooperation in the fields of science, education and high studies in particular through:

- a) współdziałanie między instytucjami naukowymi, oświatowymi i szkolenia zawodowego;
- b) wymianę wizyt naukowców, ekspertów i specjalistów;
- c) wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych i specjalistycznych, jak również materiałów statystycznych i informacji, stanowiących przedmiot zainteresowania Umawiających się Stron;
- d) popieranie udziału w konferencjach, kongresach, seminariach i innych spotkaniach międzynarodowych organizowanych w drugim państwie.

- a) cooperation among scientific, educational and professional institutions;
- b) exchanging visits of scientists, experts and specialists;
- c) exchanging researches, studies, scientific and specialized publications, as well as statistics and information of interest to the Contracting Parties;
- d) encouraging participation in conferences, assemblies, seminars and other international meetings to be held in the other state.

Artykuł 4

Article 4

Umawiające się Strony będą przyznawać, na zasadzie wzajemności, stypendia i staże w szkołach wyższych, w instytutach badawczych i ośrodkach szkoleniowych, jak również na kursach szkolenia zawodowego.

On the basis of reciprocity, the Contracting Parties shall provide scholarships and training periods at schools of high education, research institutes and training centres, as well as for vocational training courses.

Strona polska wyraża gotowość przyjmowania obywateli Kuwejtu na studia w szkołach wyższych, naukę w średnich szkołach zawodowych, jak również na kursy szkolenia zawodowego. Warunki będą ustalane odrębnie.

The Polish Party expresses readiness to receive nationals of Kuwait for studies at schools of higher learning and secondary level vocational schools, as well as for vocational training courses. The terms will be agreed upon separately.

Artykuł 5

Article 5

Umawiające się Strony zbadają możliwość zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu równorzędności świadectw, dyplomów oraz stopni i tytułów naukowych.

The Contracting Parties will study the possibility of concluding an agreement regarding mutual recognition of the equivalence of certificates, diplomas, degrees and scientific titles.

Artykuł 6

Article 6

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne kroki w celu zapoznania swego społeczeństwa z życiem, kulturą, historią i cywilizacją drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności przez zamieszczanie odpowiednich informacji w programach nauczania, encyklopediach i innych publikacjach, a ponadto w innych środkach informacji.

Each of the Contracting Parties will take the necessary steps to acquaint its people with the life, culture, history and civilization of the other Contracting Party in particular through including a suitable amount of information in the curricula, encyclopaedias and other publications, in addition to other means of information.

Artykuł 7

Article 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między organizacjami do spraw radia, telewizji i prasy, w tym wymianę dziennikarzy i materiałów prasowych, jak również nagrań radiowych i telewizyjnych.

The Contracting Parties will endeavour to promote cooperation among radio, television and press organizations, including the exchange of journalists and press materials, as well as the exchange of radio and television recordings.

Artykuł 8

Article 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia, w szczególności przez wymianę specjalistów z tej dziedziny, jak również wymianę materiałów naukowych, badawczych i innych publikacji.

The Contracting Parties will work on encouraging the promotion of cooperation in the field of health protection in particular through the exchange of specialists in this field, in addition to the exchange of scientific materials, researches and pamphlets.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu i młodzieży.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać delegowanie specjalistów z różnych dziedzin objętych niniejszą umową na życzenie i koszt strony przyjmującej.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać zawieranie bezpośrednich porozumień o współpracy pomiędzy instytucjami i organizacjami odpowiedzialnymi za realizację poszczególnych dziedzin współpracy objętych niniejszą umową.

Artykuł 12

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą zawierać okresowe programy współpracy, określające jej zakres, formy i środki oraz ogólne warunki finansowe.

Artykuł 13

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, podlegający automatycznemu przedłużeniu. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowa niniejsza została podpisana w Kuwejcie dnia 29.1.1403, co odpowiada 15.11.1982, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

S. Olszowski

Z upoważnienia Rządu
Państwa Kuwejtu

Dżasem K. Al-Marzuk

For the Government of the
Polish People's Republic

S. Olszowski

For the Government
of the State of Kuwait

Dżasem K. Al-Marzuk

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 27 października 1983 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w. z. J. Wierusz

Article 9

The Contracting Parties shall promote the development of cooperation in the fields of sports and youth.

Article 10

The Contracting Parties will encourage sending specialists in the different fields mentioned in this Agreement. This is to be done upon the desire of the receiving country and on its expense.

Article 11

The Contracting Parties will work on the conclusion of direct agreements on cooperation between institutions and organizations responsible for carrying out the items related to them in this Agreement.

Article 12

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall conclude regular cooperation programmes which will specify its spheres, forms and means in addition to the general and financial provisions.

Article 13

The approval to this Agreement is subject to the laws of each of the Contracting Parties. The approval is confirmed through exchanging notices regarding this. The Agreement shall be valid from the first day of the second month following the receipt of the last notice.

Article 14

The validity period of this Agreement is five years to be renewed automatically and it may be terminated through a notice to be sent from one of the Contracting Parties to the other. In this case the Agreement shall be expired six months after the termination notice.

This Agreement was signed in Kuwait on 29.1.1403 Hij, corresponding to 15th Nov. 1982 in two copies in Polish, Arabic and English languages each, with all texts being equally authentic. In case of differences over the interpretation, the English text shall prevail.